

# 文學藝術之間的兌換

## 概觀新加坡文學與新加坡作家節的多元性

文／陳志銳

新加坡華文教研中心副院長

圖／新加坡國家藝術理事會 National Arts Council

融合「發源地元素」、「西方元素」以及「本土元素」如此多元的獨特性，造就了今日的新加坡文學。而新加坡文學中「多元性」的最集中和最具有代表性的體現，莫過於新加坡作家節。創始自1986年新加坡藝術節中的一個單元節目，新加坡作家節在2011年邁入了第14屆，且早已成為新加坡文壇的標杆性活動。

### 一、小引：新加坡文學的多元性

作為一個移民社會，新加坡各種語文的文學難免地會與發源地的文學形成一個或呼應或拉鋸的關係。自1965年獨立以來，新加坡各種語文的文學就曾多次發出類似的疑問：在發源地文學（包括英美，中台，馬來西亞、印尼，印度等地）的巨大背景下，新加坡文學能否發出即使強度有別，卻自成一格的文學亮光？

其實，要摒除新加坡文學所顯現或隱藏的布魯姆式的「影響的焦慮」（the anxiety of influence），當然是必須先整理、歸結並突顯出屬於新加坡文學獨有的特色。而新加坡文學的特色不僅限於內容內涵方面的本土性，也應該包含形式上的多元性。學者王潤華就以去中心（decentralized）與多元（pluralistic）視角來看待新加坡華文文學，而其實也可以以此來看待新加坡文學：我們地理上處於東西方的重要通道上，最早遭到西方文化的侵略與影響，故成為最明顯的具有東西文化的精神新文明的國家。<sup>1</sup>

基本上，新加坡文學是根植於新加坡本土的，並在繼承各發源地的文學精神傳統後，再

融入西方文化的因素，它的特色是源自地理位置（位處東南亞的東西方樞紐）、歷史沿革（原屬馬來亞，又曾是英國殖民地）、血緣關係（與各發源地的關聯）以及社會發展（獨立以來的雙語教育和國家政策）。<sup>2</sup> 總的來說，新加坡文學是融合了「發源地元素」（發源地作家、作品及文學流派的影響，如台灣現代派與新華現代派文學的關係、印度史詩對馬來和印度文學的影響），「西方元素」（西方作家、作品及流派的影響，如本地的後殖民書寫）以及「本土元素」（不同源流之間的交流互涉與合作相乘，如馬來pantuns形式——四行詩——對新華詩歌的影響）。

如此多元的獨特性，就造就了今日的新加坡文學。而新加坡文學中「多元性」的最集中和最具有代表性的體現，莫過於新加坡作家節。

### 二、25年來作家節

創始自1986年新加坡藝術節中的一個單元節目，新加坡作家節在2011年邁入了第14屆，不僅規模越來越壯觀，在步伐上也已經越來越穩健，且早已成為新加坡文壇的標杆性活動。經過25年



在新加坡管理學大學裡頭，南洋獨有的雨樹下，2011年作家節的大本營。

的努力，新加坡作家節亦成爲了亞洲最具代表性的文學活動之一。根據官方統計，共有近1萬4千名各國文學愛好者參與了今年的作家節，而相關的周邊活動更吸引了4萬3千名參與者。另外，新加坡作家節從今年開始更是從兩年一度轉而成爲每年舉辦，這對一向以經濟和硬體建設著稱的城市國度新加坡來說，是有重要的象徵意義的。今年作家節指導委員會主席，也是傑出英文小說家菲立·惹耶勒南（Philip Jeyaratnam）就指出：「新加坡作家節現在已晉升爲常年活動，這顯示本地文學生態的成長。今年的作家節，我們一方面展示本地的文學藝術，介紹本地及亞洲的優秀作品，另一方面也把本地文學社群與國際讀者接軌。」由此可見，爲新加坡這個島國的文學作家讀者與國際文壇之間搭建聯繫是作家節的重要使命：除了把國際作家和文學愛好者的眼球吸引到新加坡來之外，作家節更是積極地把新加坡多元文化特色的文學與亞洲區域的文學藝術推向世界。而歷屆的新加坡作家節確實也吸引了許多中西方的重量級作家與會，如近十年歐美文壇最耀眼的幻想文學新星尼爾·蓋曼（Neil Gaiman）及最年輕的普立茲獎小說家邁克爾·夏班（Michael

Chabon），亞洲作家包括《貧民窟的百萬富翁》（*Slumdog Millionaire*）電影原著的印度小說家——維卡斯·史瓦盧普（Vikas Swarup）、印尼最傑出的作家導演布杜·威查雅（Putu Wijaya）；華文作家就包括中國的王安憶、蘇童、余華，台灣的余光中、九把刀，海外的北島、虹影，馬來西亞的黎紫書等。

### 三、文學藝術的多元交易

2011年從10月22日到30日一連舉辦9天的新加坡作家節，主題爲英文單字「Transaction」（交易），除了與新加坡這個商業大都會裡的一切經濟交易掛鉤，更希望在經濟之外啓發大家對多元文化和多元語言之間的交流，並探討作家／讀者、書寫／閱讀、創作／翻譯、想像／經驗等之間的一切「兌換」與「互涉」。

其實近年來，「多元性」已不僅是新加坡文學中的特色，更逐漸成爲新加坡國家藝術理事會（以下簡稱藝理會）旗下文學藝術活動的明確方向，新加坡作家節就是最好的力證。在語言上，新加坡作家節是全亞洲唯一的以4種官方語言（英語、華語、馬來語和淡米爾語）呈現的文



「文藝餐賞：與作家一同食字」中英國前桂冠詩人安德魯·莫遜提供的文學前餐。

學盛會。當然，由於新加坡本身就有這4種語文的文學藝術家，如2011年作家節的80名本地作家中，華文作家就有備受世界微型小說界推崇的文學多面手希尼爾，華語流行樂壇傑出女填詞人小寒；英文作家有榮獲多項國際文學獎且詩歌被多國學府研究的李子平（Lee Tzu Pheng）；馬來作家有東南亞文學獎和新加坡文化獎得主的蘇拉曼·馬卡桑（Suratman Markasan）；印度作家有國際創意大師和文學評論家格爾巴辛教授（Kirpal Singh）等等。另外，今年作家節的「文學先驅」系列是紀念已故戲劇家郭寶崑：除了展出其手稿和書信，以及劇本創作與私人物品，還有專場分享其在戲劇領域的貢獻及成就，並導讀其經典著作。郭寶崑是最早把多種語言、多元文化帶入新加坡劇場的作家、編劇和導演，堪稱新加坡戲劇之父，也是最能體現新加坡多元文化的藝術家。作家節的近兩百項活動把這批多元種族、多語文的文學創作人聚集一起，對外展現了新加坡文學藝術的廣度，而對內也再次通過國家組織的力量聯繫了各語文、跨領域的文學創作人，爲未來跨族群的藝術合作埋下了種子。

憑心而論，過去新加坡不同種族之間的藝

術聯繫，無論是因爲政治因素或歷史沿革，畢竟不多不深。然而，自從千禧年新加坡官方發表了《文藝復興城市報告書》，<sup>3</sup>力圖把新加坡的文化藝術提升到文藝復興城市的水準，情況已經開始有了令人側目的改善。特別是藝理會，更似打通了任督二脈，開始大力提倡新加坡多元文化融合與交流的藝術活動。就文學領域來說，多語文文學作品合集的策劃和出版（如全文以4種語言呈現的詩歌合集*Rhythms: A Singaporean Millennial Anthology of Poetry*, 2000；多語藝術概述《眾我：新加坡的藝術》，2001等）、文學出版和翻譯輔助計畫、學生雙語文學獎的贊助和籌辦（如新加坡學生文學獎），以及近年新加坡作家節的精心策劃與高調宣傳，都體現了藝理會聯合民間組織致力把新加坡提升爲中西經濟樞紐以外的文化藝術樞紐。

近年來，深刻的跨文化對談、多語同台、同步口譯，甚至文學翻譯和多語創作的課題，也成爲好些新加坡藝術活動和座談的重點。就如本屆作家節，英仕曼亞洲文學獎得主中國作家畢飛宇的演講就有英文的同步口譯，讓不同語文源流的讀者親炙了華文世界的頂尖寫作者；三國多語文



定居英國的朦朧詩人楊煉在新加坡作家節中的演講。

學藝術工作者——法國的雅克·髯庫特 (Jacques Rancourt)、泰國的帕達·雲 (Prabda Yoon)、新加坡的陳志銳也在《解構通天塔——雙語運作的挑戰》座談中深入探討了以不同語文創作時的身分認同和翻譯的層次等課題；中國作家陳希我、慕容雪村、李洱、澳洲翻譯家馬丁·莫茲 (Martin Merz) 等在座談會中討論了翻譯中國作家作品的挑戰，同時也進行了雙語的作品朗誦；國際知名的朦朧詩人楊煉和香港的陳冠中更同時參與中英文場次，並同時朗誦了其作品的原文和翻譯。

#### 四、跨文化的文學藝術展現

在藝術形式上，多元的跨領域藝術的呈現，也在近年得到官方和藝術工作者更多的重視。在本屆作家節裡頭，如視覺藝術的圖文展覽、表演藝術的詩歌朗誦、演繹和吟唱、文學和語言的辯論等，更是將平面的文學作品和文本背後的作家加以立體化。例如較具特色的是邀請不同語言的作家，如陳冠中、加拿大印度詩人Cheran和本地各源流的作家到國家博物院裡頭的法國奧塞博物館特展，在宏偉的大堂中、梵古的《星

光夜》下，讓平面文字的想像與多語的朗誦，以及印象派的色彩光影相融合，達到視覺、聽覺和想像的多元結合。另一項別出心裁的節目是把飲食文化和文學相結合的「文藝餐賞：與作家一同食字」。除了與作家如楊煉、英國桂冠詩人安德魯·莫遜 (Andrew Motion) 一同進餐並討論文學、朗誦作品之外，更把作家的作品以可食用顏料書寫在面粉皮上，讓與會者名副其實地「食字」。此外，為了讓文學儘早播種，作家節的「小文學！」(Little Lit!) 節目特別邀請了多元藝術工作者、兒童讀物作家等通過表演、舞蹈、廣播劇、說故事等，讓小朋友接觸文學和作家。免費的「小文學！」活動以英文呈現，反應熱烈，成為許多家庭週末的闔家活動，未來若加上其他語言必能為其他文學幼苗的栽培出力。

#### 五、小結：期待新加坡文學的獨特亮光

綜觀以上新加坡作家令人欣喜的成長記錄，我們可以說新加坡文學的發展還是令人充滿期待的。然而，不同語文的發展態勢和內外元素在新加坡差距頗大。概括而言，新加坡英文文學的發



在國家博物院法國奧塞特展中，文學朗誦被印象派的色彩光影環繞。

展可以說是前景一片大好：英文讀者和寫作人的數目和水準堪稱處於新加坡前所未有的頂峰，英文文學網路平臺<sup>4</sup>和文學性出版更是穩健增加，<sup>5</sup>文學相關的活動遠遠超越其他語文。馬來文學方面，由於主要使用馬來語的家庭比例在馬來族中基本上保持穩定，所以馬來創作人和讀者人數還是有一定的保證。而華文和淡米爾文的本地使用者和文學創作人已經呈現逐年遞減的趨勢，還好最新的發展是中國與印度的新移民已經開始為新加坡的文壇注入新生的力量。例如，由中國新移民發起的文學網站《隨筆南洋》就是自2006年以來新加坡最活躍、投稿人數最多、作者背景最多元的文學網站。<sup>6</sup>另外，經過十年的醞釀，第一屆全球淡米爾離散文學研討會也在新加坡作家節期間于本地隆重舉行，並吸引了超過1,500名的出席者。這幾個例子都顯示了新華和新印文學還有轉機的機會。而且，如果新加坡各源流的文學進一步結合多元種族、多元文化和多語的優勢，無論是通過翻譯或者其他跨領域多面向的合作，新加坡文學文學還是可以在世界文學中綻放屬於自己的亮光。☒

<sup>1</sup> 參考王潤華，《華文後殖民文學》，上海：學林出版社，2001。

<sup>2</sup> 參考趙小琪、吳冰，〈原型批評視野下的新世紀新加坡華文文學〉，《華文文學》，2008年01期。

<sup>3</sup> Renaissance City Report 1, 2000, [http://app.mica.gov.sg/Portals/0/2\\_FinalRen.pdf](http://app.mica.gov.sg/Portals/0/2_FinalRen.pdf).

<sup>4</sup> 例如經營十年的Quarterly Literary Review Singapore, <http://www.qlrs.com/default.asp>就遠比其他語文的文學網站長壽得多。

<sup>5</sup> 幾本重量級的新加坡英文文學專著相繼付梓：Mohammad A. Quayum & Peter Wicks (Eds), *Singapore Literature in English: A Critical Reader*, Selangor: Universiti Putra Malaysia Press, 2002; Angelia Poon, Philip Holden & Shirley Lim (Eds), *Writing Singapore: An Historical Anthology of Singapore Literature*, Singapore: NUS Press, 2009; Kirpal Singh (Ed), *Interlogue: Studies in Singapore Literature*, Vol 1-7, Singapore: Ethos Books, 1998-2008.

<sup>6</sup> 《隨筆南洋》，<http://www.sgwritings.com/>。